

關於譯名的讀音問題 趙一凡

這是前年的事了。一位文化程度不高的同志在讀一本蘇聯翻譯小說，我讓他讀一段我聽之。他讀了，讀到書中一個婦女安娜的時候，把“安娜”念成了An no。我說：“錯了，這應該念An na。”他說：“不，是念An no。我才查過詞典，‘娜’除了念no外沒第二個念法。”說着，他就解了一本“四角號碼新詞典”查給我。我接過來一看，可不是怎麼的，裡面明明寫着“娜”念no，而且沒別的讀音。我只好跟他這樣解釋：“這可能是翻譯書的人搞錯的，以為~~娜~~字女旁加一個那字，是念na，因此翻譯蘇聯婦女的名字安娜時，就用了這個‘娜’字。現在已成習慣，一般人都這麼念，你以後看到像‘安娜’這樣的外國婦女名字時念na好了。”他聽了我這解釋，還有些不同意，說：

中央人民政府華北教育委員會

“那不是把字的讀音都攪亂了？比如這個‘娜’字在這裡該念na，我們初學文化的人怎麼知道？去查了詞典反而念錯了！”

類似的例子還很多，如：翻譯外國小說時婦女的名字常用到“茜”字，一般人都念qi，而“茜”字正確的讀音是qian。不久前上映過的保加利亞影片“坦卡”（Dan ka），不少同志念Dan ka。廣播電台播音時“波蘭”都念Po lan（這大概是因為屬文讀音如此），而“波”字該念bo。

如果漢字改革成拼音文字，那麼，就絕不會發生這些問題了。